

Е.В. Каминская,

кандидат социологических наук, доцент ГОУ ВПО

«Саратовская государственная академия права»

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Статья посвящена переводу в сфере профессиональной коммуникации. Автором рассматриваются особенности перевода экономического, юридического и общественно-политического текста. Перевод специальных текстов сложен. Переводчик должен иметь высокий уровень лингвистической подготовки и предметные знания. Переводчику необходимо владеть терминологией и принимать участие в практической деятельности.

Ключевые слова: *перевод юридического текста, перевод экономического текста, перевод общественно-политического текста.*



Профессия переводчика имеет многовековую историю, но, несмотря на это, современные лингвисты выделяют методику преподавания перевода в сфере профессиональной коммуникации как новое направление в лингвистике. В современном обществе в рамках сложившегося рынка труда резко возросла потребность в экспертах-переводчиках по специальности «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (право, политология, экономика).

В данной статье мы хотели бы затронуть некоторые проблемы перевода экономических, юридических и общественно-политических текстов.

После 1992 г. в России возросла потребность в экономическом переводе: наша страна стала полноправным и активным участником международных экономических отношений. В экономической науке произошли огромные изменения, которые отразились и на переводческих задачах, и на методах преподавания экономического перевода.

Россия на протяжении долгого времени была закрыта для проникновения западной экономической науки. В нашу страну не проникали западные экономические термины и понятия. Единственными, кто обладал знаниями в данной области, были критики буржуазной политэкономии и зарубежной экономики. Именно они стали первыми переводчиками западных учебников, именно им мы обязаны огромному наплыву иностранных экономических терминов. Данным терминам не всегда удавалось найти адекватные соответствия. Примерами могут служить такие термины, как: *market maker* (маркетмейкер) – формирователь рынка; *deregulation* (дерегуляция) – разгосударствление экономики; *management* (менеджмент) – управление; *recruiter* (рекрутер) – специалист по подбору кадров; *spot market* (рынок «спот») – кассовый рынок.

Постепенный отказ от использования калек, транслитерации и транскрипции при переводе англо-американских экономических терминов и постоянный поиск адекватных русских соответствий, понятных не только специалистам, но и рядовым пользователям экономической литературы, несомненно, связан с развитием самой экономики.

В наши дни в профессиональной переводческой деятельности прослеживается спрос на спецперевод, т.е. на документацию экономико-юридического характера в узких областях. Профессиональный перевод на современном этапе должен соответствовать потребностям формирующейся рыночной экономики. Переводчик должен иметь не только прекрасную языковую подготовку, но и владеть экономической терминологией. Современному переводчику необходимо отслеживать ситуацию, складывающуюся на рынке труда в целом, чтобы определять приоритетные области своей деятельности.

Анализ современной практики перевода в области экономики и финансов заставляет нас вспомнить слова мэтра отечественного переводоведения В.Н. Комиссарова: «Прежде всего, значительно возросли требования к точности перевода. Если переводчики художественной литературы допускали порой, как известно, всевозможные вольности, то это

в худшем случае приводило к искажённому представлению о творческой манере автора и о литературных достоинствах произведения. Однако искажения в техническом, коммерческом, дипломатическом переводах могут иметь серьезные последствия – политические конфликты, материальные потери, человеческие жертвы и даже новый Чернобыль. Поэтому свободный перевод в таких областях признается совершенно недопустимым, и переводчики стараются как можно точнее передать все детали содержания оригинала, избегая в то же время буквализма, искажающего это содержание или затрудняющего его восприятие» [5, с. 39].

Вспомним слова другого лингвиста-переводоведа, Б.Н. Климзо: «Перевод соответствующих документов (финансово-экономического характера) требует специальных экономических знаний и понимания западных реалий, которые слабо отражены в экономических словарях. Поэтому, как и в случае с юридическими документами, за перевод экономических текстов нужно брать переводчикам, специализирующимся в области экономики. Однако опять же, как и в случае с юридическими текстами, переводчик-неспециалист может довольно быстро накопить связанные с проектами экономические знания. Именно поэтому филологи, вставшие на путь перевода, предпочитают специализироваться в юридической или экономической области» [4, с. 125].

Одной из особенностей специальных, а также экономических текстов является насыщенность специальными терминами. Термины достаточно частотны и играют важную смысловую роль. Они так же, как и обычные слова, могут быть многозначны, что создает неясность и подмену одного термина другим, поэтому при переводе важно обращать внимание на контекст.

При работе с лексикой английской экономической литературы наиболее трудны для понимания и перевода терминологические словосочетания, созданные лексическим и синтаксическим способами. Для снятия этой трудности необходимо владеть основными приемами перевода таких словосочетаний, как: 1) перевод с помощью родительного падежа существительных: *data base* – база данных; *business accounting* – учет коммерческих операций; *cost comparison* – сопоставление затрат; 2) употребление предлогов или различных падежей существительных: *risk premium* – премия за риск; *share premium* – надбавка к курсу акций; *hotel manager* – управляющий отелем; *advertisement manager* – управляющий по рекламе; *real estate mortgage* – закладная под недвижимость; 3)

калькирование (хотя в настоящее время и прослеживается отказ от данного вида перевода словосочетаний, мы не можем его игнорировать): *latterhead* – шапка на фирменном бланке, печатный фирменный знак.

При переводе терминологических сочетаний важно выяснить, в каком порядке следует раскрывать значение данного словосочетания. Терминологические словосочетания обычно строятся из существительных в единственном числе, а также других частей речи: *stock turnover* – оборот акций, движение запасов; *tax-breaks* – перерывы в уплате налогов; *before-tax income* – доход до уплаты налогов. В процессе перевода неизбежно встает вопрос компрессии в языке – сжатости выражения. Компрессия, как характерное для английского языка явление, особенно видна при сопоставлении двух языков: *late payer* – плательщик, нарушивший срок оплаты; *cut-price retailer* – предприятия розничной торговли по сниженным ценам.

Сжатость выражения в английском языке создает большие трудности при переводе на русский язык, требуя декомпрессии: *end-of-life equipment* – оборудование, на котором завершен (серийный) выпуск продукции; *order-to-delivery cycle* – полный цикл от приема заказа поставки.

Компрессия характерна для английских определений различных типов: *start-up firms* – фирмы, начинающие свою деятельность; *first time hi-fi buyers* – покупатели, впервые приобретающие высококачественную аппаратуру.

Поскольку экономика является частью общественно-политической жизни, экономические термины, в свою очередь, входят в поле общественно-политической терминологии. Общественно-политические термины, таким образом, проникают в экономическую терминологию (*strike, full employment, privatization, price denationalization, public ownership, redistribution of income*).

В экономической терминологии мы можем обнаружить как термины, которые будут непонятны широкому кругу носителей языка (*futures, warrant, dispatch, factoring*), так и термины, известные большинству носителей языка (*market, demand, tax, employment, interest rate, debt*).

На рубеже XX и XXI вв. словарный состав английского и русского языков в сфере экономики претерпел значительные изменения, которые были вызваны бурным развитием бизнеса, экономической глобализацией, внедрением в экономическую жизнь современных информационных технологий.

Далее мы хотели бы обратиться к переводу юридического текста.

Сегодня невозможно представить рынок переводческих услуг без юридического перевода как самостоятельного востребованного направления и явления. Юридический перевод как автономная область перевода начал формироваться в начале 90-х гг. прошлого века, когда в России стали складываться рыночные отношения.

В то время Россия стала открытой для партнерских отношений с другими странами, и начал формироваться устойчивый спрос на услуги по юридическому переводу, без которых рынок сегодня уже невозможно представить. В ту пору остро не хватало кадров, которые могли бы на высоком профессиональном уровне выполнять юридический перевод. Сегодня, надо сказать, таких специалистов гораздо больше.

Юридический перевод подразумевает качественную передачу на другой язык текстов договоров, уставов и других документов.

При переводе английского текста юридического содержания необходимо точно и строго выдержать необходимый стиль, иначе перевод будет считаться непрофессиональным. То же самое следует иметь в виду и при переводе на английский. При этом важно помнить обо всех имеющихся в английском языке конструкциях, применяемых в текстах юридического содержания. Это и модальный глагол *shall*, и сочетания *provided that*, *subject to*, *relative to*, *in connection with*, *with respect to*, *with regard to*, и многие другие. Отсутствие таких сочетаний и специальных конструкций при переводе на английский приведет к ничтожности перевода.

Юридический термин является ядром юридического текста. Юридический термин – это слово или сочетание слов, выражающих понятие той или иной области права, являющихся органической частью системы понятий этой области и имеющих четкое, официально указанное определение в нормативных актах, учебниках, юридических словарях и энциклопедиях.

Существует целый ряд способов перевода юридических терминов:

- 1) перевод при помощи лексического эквивалента;
- 2) транскрипция или транслитерация;
- 3) калькирование;

4) описательный перевод;

5) комбинированный перевод (сочетание 4-го со 2-м или 3-м способом).

Также используются прием перемещения, прием лексических добавлений и прием опущения.

Отдельного рассмотрения требует перевод сокращений в юридических текстах.

Есть несколько видов перевода кратких вариантов юридических терминов:

1) передача английского сокращения эквивалентным русским сокращением;

2) заимствование английского сокращения;

3) передача английского сокращения методом транслитерации;

4) передача английского сокращения методом транскрипции;

5) описательный перевод английского сокращения;

6) создание нового русского сокращения.

Приведем примеры сокращений: 1) *A.C.C. (American Corporation Cases)* – сборник решений по американским делам о корпорациях; 2) *BA (Bankruptcy Act)* – закон о банкротстве; 3) *ChfJ. (Chief Justice)* – главный судья; 4) *HCJ (High Court of Justice)* – Высший суд правосудия; 5) *I.C.L.Q. (International and Comparative Law Quarterly)* – ежеквартальный журнал по вопросам международного и сравнительного права.

При переводе правовых документов особое внимание должно уделяться лексической безэквивалентности, так как во всех языках существуют слова и устойчивые словосочетания иностранного языка, не имеющие более или менее полных соответствий в виде лексических единиц. Переводчику полезно иметь представление о явлениях такого рода. Например, большинству русскоязычных не известны такие явления, как *primaries* – предварительные выборы, определяющие кандидатов в президенты от двух политических партий США.

Приведем пример: *Before voting every citizen must register in accordance with the laws of his state. This gives him the right of participating in primaries* (Перед голосованием каждый гражданин должен зарегистрироваться в соответствии с законами своего штата. Это дает ему право принять участие в **предварительных выборах**).

Основная стилистическая черта юридического текста – точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии выразительных элементов, придающих речи эмоциональную насыщенность. Для юридических материалов характерно отсутствие всяких эмоционально-экспрессивных средств. Так, например, в других жанрах речи глагол *to reject* может иметь экспрессивную окраску и соответственно переводиться эмоционально окрашенным глаголом *отвергнуть*: *Their brazen claims were categorically rejected* (Их наглые притязания были категорически *отвергнуты*). Этот же глагол в юридических материалах должен переводиться стилистически нейтрально: *отклонить*. *The amendment was rejected by a majority of 5 to 3 with 2 abstaining* (Поправка была *отклонена* пятью голосами против трех при двух воздержавшихся).

Знание юридических терминов, конечно же, очень важно при переводе юридических текстов, но не только от прекрасного владения юридической терминологией зависит качество перевода. Как писал известный лингвист Б.Н. Климзо: «Если бы задача переводчика заключалась только в отношении терминологических эквивалентов определенных понятий (например, понятий, относящихся к материальным нормам или процессуальной области, связанной с промышленными контрактами и соглашениями), хватило бы словаря. К сожалению, перед переводчиком встают гораздо более сложные задачи, обусловленные различиями между российской и западными правовыми системами и нормами права и нередко отсутствием аналогов в российском праве» [4, с. 156].

Юридический перевод должен быть насыщен всеми особенностями и деталями, которые свойственны юриспруденции и области права. Для этого к работе должен быть привлечен ответственный специалист, мастерски подходящий к вопросам организации и выполнения юридического перевода. Для наилучшего качества перевода переводчику требуется непрерывная многолетняя подготовка, большой опыт работы, а иногда и второе высшее образование в той области, в которой переводчик работает. Переводчику, занимающемуся переводом специальных юридических текстов, желательно иметь дополнительную подготовку, свидетельства, сертификаты и прочие

документы, подтверждающие факт углубленного понимания всех вопросов, касающихся перевода юридических текстов, – различной юридической документации, договоров и уставов.

При переводе юридического текста необходимо учитывать языковые особенности, аспекты юриспруденции, новшества, которые периодически появляются в английском языке. Юридический перевод на сегодняшний день очень востребован на рынке переводческих услуг.

А теперь несколько слов о некоторых проблемах перевода общественно-политического текста. Политическая сфера появилась с возникновением человеческого общества и будет в той или иной форме всегда сопутствовать его развитию. Изучение политологии дает ключ к пониманию политических институтов и движений, а также и самой политики. Огромное значение для понимания природы политики и государства имеет политическая сфера. Играя важную роль в жизни общества, политическая сфера привлекает к себе внимание представителей различных общественных наук – экономической теории, права, социологии, психологии, а также лингвистов, в частности – лингвистов-переводчиков.

В современных условиях перевод общественно-политических текстов приобретает особое значение, выступая как средство пропаганды и орудие политической борьбы. Объем ежегодно издаваемых общественно-политических текстов, ориентированных на англоговорящую аудиторию, достаточно велик и по мере роста международных связей продолжает увеличиваться. Это выступления государственных, партийных и общественных деятелей; публикации международных, правительственных и общественных организаций; статьи, посвященные борьбе за мир, разрядке международных конфликтов, сокращению вооружений, национально-освободительному движению и экономическим отношениям.

Необходимо помнить, что «закрепившаяся в практике перевода международная политико-дипломатическая терминология не появилась в один день, что за этой терминологией порою стоят годы, а то и десятки лет упорной борьбы дипломатов, потративших массу времени и усилий на создание и согласование тех или иных спорных терминов» [8, с. 124].

Из сказанного следует, что в терминологии политических документов закреплена соответствующая социально-политическая оценка событий. Сфера общественно-политических отношений, которую обслуживает общественно-политическая терминология, охватывает не только внутренние

проблемы данной страны, но и область внешних сношений и поэтому постоянно находится в контакте с другими языками. Именно здесь прослеживается активное взаимодействие слов, сходство и сближение семантических процессов, протекающих в разных языках, появление и распространение новых терминов.

Переводчик, работая над политическим текстом, должен не только прекрасно владеть политическими терминами, но и знаниями в области политологии. В.Н. Крупнов отмечает: «Попытка по тем или иным причинам отойти от установившейся в практике перевода терминологии для документов данного типа может неоправданно усилить роль личной интерпретации, создать иллюзию изменения позиции государства, привести материал в диссонанс с существующими формулировками по тому или иному вопросу» [6, с. 76].

Английский общественно-политический словарь непрерывно пополняется неологизмами – новыми словами и новыми значениями уже существующих слов. Они создаются для обозначения новых понятий, возникающих в связи с социально-политическими изменениями. Слово, употребленное в различных контекстах, приобретает новые оттенки значения, а в ряде случаев – и новые значения. Например, слово *confrontation* [13, с. 11] – первоначально означало *очная ставка, сличение, сопоставление*. С течением времени это слово стало употребляться в словосочетании *confrontation of armed forces* и приобрело значение *соприкосновение вооруженных сил*. В настоящее время слово *confrontation* трактуется как *(открытое) столкновение, противостояние, противоборство*.

Неологизмы образуются также путем присоединения префиксов и суффиксов. Например, префикс *re-* означает повторность действия: *reconsideration* [13, с. 145] – *повторное рассмотрение*; *reintroduce* – *вновь (повторно) вносить на рассмотрение*. А теперь давайте рассмотрим пример предложения с данным префиксом: *A motion withdrawn by its sponsor may be reintroduced by any Member* (*Предложение снятое его автором, может быть вновь внесено любым членом парламента*) [7, с. 95].

Префикс *de-* придает значение обратного действия. Например, *denuclearise* – *лишать ядерного оружия*; *deflation* – *дефляция*. Суффикс *-ee* образует существительные, которые очень часто передают значения объекта действия: *detanee* – *задержанный*; *pardee* – *взятый на поруки*; *retiree* – *ушедший на пенсию*.

Далее нам хотелось бы остановиться на некоторых экстралингвистических аспектах перевода общественно-политического текста. Для установления значения высказывания и его перевода на русский язык необходим контекст. Однако нередко случаи, когда даже широкий контекст недостаточен для уяснения содержания высказывания: смысл высказывания не исчерпывается его лингвистическим значением. Это происходит в тех случаях, когда для понимания того или иного выражения необходимо знание соответствующей реалии, а также знакомство с тем историческим фактом или литературным произведением, на которые имеется ссылка в тексте. Понимание реалии основано на знании стоящего за словами факта действительности.

Некоторые реалии транскрибируются, например: *Wall Street* – *Уолл Стрит*, *Whitehall* – *Уайтхолл*; другие калькируются, например, *White House* – *Белый дом*, или передаются транслитерацией: *Westminster* – *Вестминстер*. Но большинство реалий английских и американских общественно-политических текстов требует при переводе раскрытия их смысла.

Приведем примеры таких реалий, встречающихся в предложениях. *The Senate may vote on the governor's confirmation during the lame-duck session, but the House will probably postpone its vote until next year* (*Сенат, возможно, поставит на голосование вопрос об утверждении губернатора на своем заседании до передачи полномочий новоизбранному составу. Что касается палаты представителей, то она, возможно, отложит голосование до следующего года*).

В данном предложении *lame-duck* приходится переводить описательно, так как оно представляет собой реалию, требующую разъяснения. В США каждые два года в ноябре переизбирается одна треть сената и весь состав палаты представителей. Однако после переизбрания до 20 января старый состав конгресса продолжает свою работу. Поскольку его деятельность ограничена во времени и, кроме того, он в этот период не ставит, как правило, на обсуждение кардинальных вопросов, он называется *lame duck*. Следует отметить, что сочетание *lame duck* может относиться не только к сенату, но и к стране, к конгрессмену (например, к непереизбранному члену конгресса), к конгрессу в целом, к палате представителей, что требует описательного перевода.

В следующем примере сочетание *lame duck* относится к стране. *By now Britain had become mostly a diplomatic and economic lame duck* (*К настоящему*

времени Великобритании в области дипломатии и экономики в значительной мере стала играть второстепенную роль (или в значительной мере утратила свои позиции)) [16, р. 13]. В данном предложении искомое сочетание переводится развёрнуто, в соответствии с его контекстуальным значением.

В рамках данной статьи невозможно охватить все проблемы, касающиеся перевода общественно-политического текста, но мы хотели бы еще остановиться на особенностях номинации аббревиатур в данном виде текста.

По проблеме аббревиатур существуют противоположные мнения среди учёных-лингвистов. Одни исследователи называют любые аббревиатуры словами, сделанными новым способом [1, с. 75]. Другие лингвисты усматривают в сокращённых названиях неполноценные словесные знаки, которые лучше рассматривать как «фономорфологические» [9, с. 45], либо как «стилистические варианты» [12, с. 39] полных обозначений.

Приведем примеры аббревиатур, данных в материалах семинаров по правам человека: WHW – World Health Prganization (Всемирная организация здравоохранения); FAO – Food and Argriculture Organization (Организации ООН по вопросам питания и сельского хозяйства); IMF – International Finance Corporation (Международная валютная корпорация).

Итак, рассмотрев некоторые особенности и проблемы перевода экономических, юридических и общественно-политических текстов, мы можем сделать следующий вывод: перевод специальных текстов является сложным и ответственным процессом, требующим от переводчика высокого уровня лингвистической подготовки, знаний терминологии и всесторонне глубоких предметных знаний. Большим преимуществом является участие переводчика специальных видов перевода в практической деятельности, а также его доступ к современным актуальным материалам. Очень важен и полезен постоянный обмен мнениями и поиск совместных удачных вариантов перевода терминов.

Литература

1. Алексеев Д.Н. Сокращенные слова в русском языке. Саратов, 1979.

2. Андрианов С.Н., Берсон Ф.С., Никифоров А.С. Англо-русский юридический словарь. М.: Русский язык, 1993.
3. Деловой английский для студентов-экономистов. М.: Форум, 2008.
4. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. М.: Р. Валент, 2002.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 1999.
6. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М., 1980.
7. Материалы семинаров по правам человека. Осло, 1998.
8. Мехеев А.В. Общественно-политический перевод и современная английская риторика. М., 1987.
9. Могилевский Р.И. Проблемы структуры слова и предложения. Пермь, 1974.
10. Санников Г.Н. Conference Terminology. М., 1996.
11. Сегаль М.М. Аббревиация и аббревиатуры в современном английском языке. Л., 1963.
12. Юшина Е.В. От теории к практике. О заимствованиях в области финансово-экономического перевода // Мосты. Журнал переводчиков. М.: Р. Валент, 2009. № 2.
13. Юшина Е.В. Перевод в сфере профессиональной коммуникации и как к нему готовиться // Мосты. Журнал переводчиков. М.: Р. Валент, 2008. № 4.
14. Gurner M.D. To Translation from English into Russian. М.: Высшая школа, 1982.
15. Mouratov E.N. Diplomatic Documents and Diplomatic Correspondence in English. М.: Астрель, 2001.
16. Smith R. UK Today // Sunday Independent. 1996. September 29. N. Ireland, Britain.

